



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

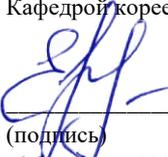
СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП



(подпись) Кукла М.П.
(ФИО)

26 января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ
Кафедрой корееведения



(подпись) Ермолаева Е.М.
(ФИО)

«26» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Древнекорейский язык (ханмун)

58.04.01 Востоковедение и африканистика

магистерская программа «Исторические и политические исследования в странах Северо-Восточной Азии»
Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3

лекции 00 час.

практические занятия 36 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием

всего часов аудиторной нагрузки 108 час.

самостоятельная работа 72 час.

в том числе на подготовку к экзамену 00 час

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 3 семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями стандарта Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 17 августа 2020 г. №1048. Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 4 от «25» января 2021.

Заведующий кафедрой Ермолаева Е. М.

Составители: Акуленко В.С.

Владивосток

2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель:

Дать студентам знания об основах лексики и грамматики древнекорейского языка (ханмуна) для формирования навыка по систематизации и освоению новой лексики корейского языка.

Задачи:

- изучить особенности функционирования иероглифической письменности;
- изучить основы грамматики древнекорейского языка;
- изучить базовую лексику древнекорейского языка;
- научиться применять полученные знания при переводе классических текстов.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Экспертно-аналитическая	ПК-1 Способен использовать информационные ресурсы, научные базы и системы учета научных результатов по широкому спектру востоковедения	ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном (-ых) языках в профессиональной сфере
		ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном(-ых) языках в профессиональной сфере	Знает структуру иероглифа; типы иероглифов; базовую грамматику ханмуна
	Умеет свободно пользоваться иероглифическим словарём; ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов, написанных на ханмуне для решения практических и исследовательских задач
	Владеет навыками использования иероглифического словаря; перевода текста, написанного на ханмуне; анализа текста, написанного на ханмуне для решения практических и исследовательских задач
ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации	Знает местонахождение научных баз данных, содержащих тексты, написанные на ханмуне
	Умеет пользоваться базами данных, содержащими тексты, написанные на ханмуне
	Владеет навыком поиска, анализа и перевода текстов, написанных на ханмуне

2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы (108 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Чтение и написание иероглифов, работа со словарём	3			4		16		Зачет
2	Базовая грамматика и лексика	3			16		28		
3	Чтение классических текстов	3			16		28		
	Итого:				36		72		

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 2 час.

В рамках занятия предусмотрено изучение иероглифических ключей, структуры иероглифа и основных типов иероглифов.

Задание 1. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 1-2 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

乙 二 亠 人 儿 兄 九 入 八 公 丷 冫 刀 冫 分 力 匕 化 花 芬 北
東 凍 十 厂 厶 又

Задание 2. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 3 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов

口 口 回 國 国 土 坐 土 夕 大 因 女 妤 子 好 宀 安 寸 小 少 尸 山 島 川 工
己 巳 蛇 巾 巾 幺 广 廴 弋 彳 夂 力 荔 男 奴 努 匕 化 刀 分 盆 乙 九

Задание 3. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 4 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

心 志 愛 戈 我 戶 斤 所 新 手 擎 轟 女 攻 教 文 方 房 日 明 日 月 肉 木 林
本 欠 歌 止 正 歹 死 殳 比 毛 氏 民 水 氷 浬 浬 森 燄 火 炎 焱 爪 父 牛 犬
猫 老 艸 芬 花 芳 辵 回 努 國 国 坐 好 因 安 少 東 島 妤 公 蛇 兄 巾 荔 男
奴 化 盆 凍

Методические указания: перед выполнением каждого задания предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются иероглифические ключи с соответствующим количеством черт.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 2 час.

В рамках занятия предусмотрено изучение иероглифических ключей, структуры иероглифа и основных типов иероглифов.

Задание 1. Изучить традиционные способы работы с иероглифическим словарём. Познакомьтесь с наиболее популярными электронными словарями: 다음 한자 사전 (<http://dic.daum.net>); 네이버 한자사전 (<http://hanja.dict.naver.com>); Большой китайско-русский словарь (<https://bkrs.info>). Найдите значение следующих иероглифов:

人, 大, 日, 木, 東, 休, 理, 化, 花, 韓, 漢

Задание 2. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 5-6 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

用 田 疒 疝 疾 痛 疝 病 疝 疝 白 百 皿 盂 盂 盂 目 矢 知 石 示 社 禾 秋 利
穴 究 空 立 衣 竹 米 糸 纟 网 𠂇 羊 美 羽 習 耳 自 舌 舟 色 虫 血 行 兩 虍
虎 教 愛 我 所 新 轟 攻 志 房 明 林 本 歌 死 殳 比 民 氷 猫 老 芬 回 努 國
坐 好 因 安 公 少 東 島 蛇 兄 巾 男 奴 盆 凍

Задание 3. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 7-8 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

見 觀 角 解 言 語 豆 豕 家 貝 貨 赤 足 路 身 車 軍 酉 酒 里 野 金 銀 長
門 聞 問 問 佳 集 雨 電 雪 青 清 非 罪

Задание 4. Назвать чтение и значение ключей, состоящих из 9-14 черт, а также распознать их в составе более сложных иероглифов.

面 音 風 食 飲 首 頁 領 革 韋 韓 飛 馬 駐 骨 體 高 魚 鮮 鳥 黃 黑 鼻 齒

Методические указания: перед выполнением каждого задания предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются иероглифические ключи с соответствующим количеством черт.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 2 час.

Изучение основ текста написанного на ханмуне с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы.

不 ; 人 ; 以 ; 命 ; 善 ; 報 ; 天 ; 小 ; 己 ; 得 ; 德 ; 心 ; 怨 ; 於 ; 欲 ; 爲 ; 生 ; 目 ; 知 ; 禁 ; 禍 ; 福 ; 者 ; 耳 ; 聖 ; 自 ; 導

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя активную грамматику урока (者, 於, 以).

欲者 知心者 ; 欲目耳者 ; 報人者 ; 導天者 ;

爲善者導心於禍. 心生於善, 欲生於目耳. 人得目耳於天.

德生於善人以心. 知己者命天以自禁. 天報不善人以禍.

聖人導善人於天以德.

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

Текст 1.

知命者不怨天, 知己者不怨人。

Текст 2.

禍生於欲得, 福生於自禁。聖人以心導耳目, 小人以耳目導心。

Текст 3.

爲善者天報以德。爲不善者天報以禍。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

君；子；有；終；身；憂；無；一；朝；患；順；道；行；循；理；言；喜；加；
易；怒；難；下；失；後；仁；義；國；家；治；孝；民；爭；分；慈；惠；逆；
時；反；權；謀

君子；終身；一朝；天下；而後；慈惠；權謀

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя активную грамматику урока (之 и 而).

謀惠之時； 反道之患； 以仁義導民之孝君； 知順君之善民

孝子不失有義之家理。 天下順行德之君。 天下爭順行德之君。

天下爭順以仁義行德之君。 怒子不順君子之言。 民無行慈惠之謀。

小人爭得生而不順君。 小人言惠義而不行德。 天下不治而後民爭得道。

子行孝而治家。 女怒而不怨君。 君不言而後民謀德。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

Текст 1

君子有終身之憂， 而無一朝之患。 順道而行， 循理而言。

喜不加易， 怒不加難。

Текст 2

天下失道， 而後仁義生焉。 國家不治， 而後孝子生焉。

民爭不分， 而後慈惠生焉。 道逆時反， 而後權謀生焉。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы

事；信；其；厚；去；在；士；宿；屋；忠；愛；成；所；本；樹；歸；死；水；
淺；物；畏；百；禮；萬；貴；高；魚；鳥；漏；趨；逃

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя активную грамматику занятия (N 之 VO 者; S(之)所 V).

樹之小者； 人之逃禍者； 國之不循天者； 鳥之不宿樹者；

聖人之自禁者人之不宿屋者。

樹之小者， 其本不成。

士之不自愛者不憂命。

士(之)所愛； 鳥(之)所去； 君(之)所歸； 道(之)所在

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

萬物得其本者生，百事得其道者成。道之所在，天下歸之。
德之所在，天下貴之。仁之所在，天下愛之。
義之所在，天下畏之。屋漏者，民去之。水淺者，魚逃之。
樹高者，鳥宿之。德厚者，士趨之。有禮者，民畏之。
忠信者，士死之。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

中；乎；仲；入；公；具；出；半；可；坐；大；如；對；就；日；曰；期；桓；
棄；父；笑；管；聞；臣；至；舉；計；起；酒；飲；齊；舌；觴
齊桓公；管仲；仲父；不如；日中

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику (爲, каузатив, прямая речь, 乎).

君爲民行德。孝子爲其父逆難。士爲君言失。桓公舉觴以飲之。臣欲棄不善以治民。可乎。公終身行不孝以逆天下。善士以禮具酒。管仲曰公不知棄不善之臣乎。公對曰計棄不善之臣不如愛國民。水之淺者不如樹之高者。士之後至者不畏君之怒。公坐臣而行酒。飲酒而失言不如棄酒而禁言。鳥爲己宿高樹而魚爲其子去淺水。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

齊桓公爲大臣具酒，期以日中。管仲後至。桓公舉觴以飲之。
管仲半棄酒。桓公曰：「期而後至，飲而棄酒。於禮可乎？」
管仲對曰：「臣聞：酒入舌出。舌出者言失，言失者身棄。
臣計棄身不如棄酒。」
桓公笑曰：「仲父起就坐！」

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

也；予；使；修；先；則；勿；參；又；受；孔；往；復；我；曾；此；求；獻；節；縱；耕；能；致；衣；請；賜；足；邑；非；魯；全；奚；驕；弊君子；終身；一朝；天下；而後；慈惠；權謀

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику (使, 非, 勿).

公使我往齊。君使其臣飲酒。其仲父使曾子往耕。齊公使我就坐。

我非去我父。子奚爲棄酒？於禮可乎？—我非不禮，我不欲出舌。公賜孔子邑。孔子言公德。公以邑賜我。孔子以德言我。公賜孔子邑。

孔子言公德。公以邑賜我。孔子以德言我。我能不畏之乎？君欲不之求。士能不之飲。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

曾子衣弊衣以耕。魯君使人往致邑焉，曰：「請以此修衣。」

曾子不受。反，復往，又不受。使者曰：「先生非求於人，人則獻之。奚爲不受？」

曾子曰：「臣聞之：『受人者畏人，予人者驕人。』縱君有賜，不我驕也，我能勿畏乎？」終不受。

孔子聞之曰：「參之言，足以全其節也。」

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 8. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

乃今令伐何俱兵名吾因夫女妻師敢是望桑田甲當罪罷與見解軍趙追還鄰披攻曠盧簡諫

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику

魯公仁人也。此齊國也。管仲，知修行而諫其君者也。

子之所往，趙也。公盧之所諫，趙簡子也。魚所逃，淺水也。

我所不飲，酒也。酒，我所不飲也。魚，我所欲也。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

趙簡子舉兵而攻齊，令軍中有敢諫者罪至死。披甲之士名曰公盧，望見簡子大笑。簡子曰：「子何笑？」對曰：「臣乃有宿笑。」

簡子曰：「有以解之則可。無以解之則死。」對曰：「當桑之時，臣鄰家夫與妻俱之田。見桑中女，因往追之，不能得。還反，其妻怒而去之。臣笑其曠也。」

簡子曰：「今吾伐國失國，是吾曠也。」於是罷師而歸。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 9. 2 час.

Изучение базовой грамматики и лексики ханмуна с использованием классических китайских текстов.

Задание 1. Изучить новые иероглифы и их сочетания

上；位；侯；利；力；勇；動；和；問；圖；地；城；執；好；弱；強；戰；投；敗；既；曹；會；猶；甚；約；群；莫；許；面；顏；首；侵；倍；割；境；壇；快；援；莊；貪；劫；壓；壞；柯；盟；曹沫；莊公；遂邑

Задание 2. Перевести на русский предложения, используя пройденную грамматику

民以聖人爲王。公以彌子瑕爲大臣。魚以水爲家。楚王以齊人爲盜。魯君以曹沫爲善將。

Задание 3. Выполнить перевод на русский.

曹沫者，魯人也，以勇力事魯莊公。莊公好力。曹沫爲魯將，與齊戰，三敗北。魯莊公懼，乃獻遂邑之地以和。猶復以爲將。

齊桓公許與魯會于柯而盟。桓公與莊公既盟於壇上，曹沫執匕首劫齊桓公。桓公左右莫敢動，而問曰：「子將何欲？」

曹沫曰：「齊強魯弱，而大國侵魯，亦已甚矣。今魯城壞，即壓齊境！君其圖之！」

桓公乃許盡歸魯之侵地。既已言，曹沫投其匕首，下壇，北面就群臣之位，顏色不變，辭令如故。桓公怒，欲倍其約。

管仲曰：「不可！夫貪小利以自快，棄信於諸侯，失天下之援。不如與之。」於是桓公乃遂割魯侵地。曹沫三戰所亡地，盡復予魯。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 10. 2 час.

Чтение и толкование текстов (不言長短, 兄弟投金), написанных на ханмуне.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

不言長短 (“芝峯類說”)

昔, 黃相國喜 微詩行役, 憩于路上, 見田夫駕二牛而耕者, 問曰:

“二牛, 何者爲勝?”

田夫不對, 輟耕而至, 附耳細語曰: “此牛勝。”

公怪之曰: “何以附耳細語?”

田夫曰: “雖畜物, 其心與人同也。 此勝則彼劣, 使牛聞之, 寧無不半之心乎?”

公大悟, 遂不復言人長短。

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

兄弟投金

高麗 恭愍王時、有民兄弟

偕行。弟得黃金二錠、以其一與兄。至孔巖津、

同舟而濟、弟忽投金於水。

兄怪而問之、答曰: 「吾平日、愛兄篤、今而分金、忽生忌兄之心、此乃不祥之物也。不若投諸江、而忘之。」

兄曰: 「汝之言、誠是矣。」

亦投金於水。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 11. 2 час.

Чтение и толкование текстов (童蒙先習)), написанных на ханмуне.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

天地之間 萬物之衆 惟人最貴 所貴乎人者 以其有五倫也

是故 孟子曰 父子有親 君臣有義 夫婦有別 長幼有序 朋友有信

人而不知有五常 則其違禽獸不遠矣

然則 父慈子孝 君義臣忠 夫和婦順 兄友弟恭 朋友輔仁然後 方可謂之人矣

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

父子有親

父子 天性之親 生而育之 愛而教之 奉而承之 孝而養之 是故 教之以義方 弗納於邪 柔聲以諫 不使得罪於鄉黨州閭

苟或 父而不子其子 子而不父其父 其何以立於世乎 雖然

天下無不是底父母 父雖不慈 子不可以不孝

昔者 大舜 父頑母嚚 嘗欲殺舜 舜 克諧以孝 烝烝乂不格姦 孝子之道 於斯至矣 孔子曰 五刑之屬三千而罪莫大於不孝

Задание 3. Выполнить перевод на русский язык.

君臣有義

君臣 天地之分 尊且貴焉 卑且賤焉 尊貴之使卑賤 卑賤之事尊貴

天地之常經 古今之通義

是故 君者 體元而發號施令者也 臣者 調元而陳善閉邪者也 會遇之際 各盡其道 同寅協恭 以臻至治

苟或君而不能盡君道 臣而不能修臣職 不可與共治天下國家也 雖然 吾君不能 謂之賊

昔者 商紂 暴虐 比干 諫而死 忠臣之節 於斯盡矣 孔子曰 臣事君以忠

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 12. 2 час.

Чтение и толкование текстов, написанных на ханмуне.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

夫婦有別

夫婦 二姓之合 生民之始 萬福之原 行媒議婚 納幣親迎者 厚其別也 是故 娶妻 不娶同姓 爲宮室 辨內外 男子 居外而不言內 婦人 居內而不言外

苟能莊以涖之 以體乾健之道 柔以正之 以承坤順之義 則家道正矣 反是 而夫不能專制 御之不以其道 婦乘其夫 事之不以其義 昧三從之道 有七去之惡 則家道索矣

須是夫敬其身 以帥其婦 婦敬其身 以承其夫 內外和順 父母其安樂之矣

昔者 郤缺耨 其妻饁之 敬 相待如賓 夫婦之道 當如是也 子思曰 君子之道 造端乎夫婦

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

長幼有序

長幼 天倫之序 兄之所以爲兄 弟之所以爲弟 長幼之道 所自出也 蓋宗族鄉黨 皆有長幼 不可紊也

徐行後長者 謂之弟 疾行先長者 謂之不弟 是故 年長以倍 則父事之 十年以長 則兄事之 五年以長則肩隨之 長慈幼 幼敬長 然後 無侮少陵長之弊 而人道正矣

而況兄弟 同氣之人 骨肉至親 尤當友愛 不可藏怒宿怨 以敗天常也

昔者 司馬光 與其兄伯康 友愛尤篤 敬之如嚴父 保之如嬰兒 兄弟之道 當如是也 孟子曰 孩提之童 無不知愛其親 及其長也 無不知敬其兄也

Задание 3. Выполнить перевод на русский язык.

朋友有信

朋友 同類之人 益者三友 損者三友 友直 友諒 友多聞 益矣 友便辟 友善柔 友便佞 損矣

友也者 友其德也 自天子 至於庶人 未有不須友以成者 其分 若疎而其所關 爲至親

是故 取友 必端人 擇友 必勝己 要當責善以信 切切偲偲 忠告而善道之 不可則止

苟或交遊之際 不以切磋琢磨 爲相與 但以歡狎戲謔 爲相親

則安能久而不疎乎

昔者 晏子 與人交 久而敬之 朋友之道 當如是也 孔子曰 不信乎朋友 不獲乎上矣 信乎朋友有道 不順乎親 不信乎朋友矣

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 13. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

癸亥/清差韓巨源入京。上接見於便殿，大臣亦入侍。巨源進禮部咨，其咨曰：朝鮮選烏槍善手一百人，由會寧府，聽昂邦章率領，往征羅禪，以三月初十日到寧古塔云。

巨源避席而拜，上慰諭之，仍賜茶。上曰："羅禪是何國也?" 巨源曰："寧古塔之傍，有別種，此乃羅禪也。"

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

北虞候邊岌, 與清兵擊破羅禪, 領兵還到寧古塔。

Задание 3. Выполнить перевод на русский язык.

清差李一先齎勅而來, 領議政鄭太和等勸上郊迎, 承旨徐元履力贊其議, 上幸西郊以迎之, 接見于熙政堂。一先曰: "大國將發兵伐羅禪, 饋餉甚難。本國亦當助兵, 請自本國, 齎五月糧以送。" 上曰: "賊勢如何?" 一先曰: "賊兵不過千餘人云矣, 俺等之所以疾馳而來者, 蓋慮北路無儲蓄, 欲輸內地之粟, 以繼軍食故也。" 上曰: "絕域飛輓, 其勢雖難, 安得不副。"

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 14. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

大鼻獐子所居之地, 山高而且多泥坑, 不種五穀, 惟食生畜, 竝習用砲槍云。去秋遣大臣招撫, 而不受皇旨, 出言強暴, 今將發兵討之。

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

謝恩使南九萬等, 回自燕。上引見, 問燕中情形。九萬曰: "聞大鼻獐子謀反, 其勢甚盛。清人方欲興師往征, 悉發山西、山東、廣西、廣東兵數十餘萬, 勒取戰馬於民間, 以是大起民怨。且聞有魚皮獐子者, 介在大鼻獐子之間, 皮物之貢, 皆從此出, 而自大鼻獐子張, 路梗不復貢, 清主憤之, 必欲盡滅乃已云矣。"

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 15. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

咸鏡監司李裕元以"慶興府使尹映牒呈內, 本府城內望德烽燧將韓昌國, 以豆滿江越邊有異樣人現形馳告, 故即使兵房軍官金鎔, 申飭候望之際, 「彼

人來到江邊，乘冰彷徨，似有隔呼我人之狀」云矣。事係邊情，聞甚驚駭，府使即為馳往視之，則「江冰上，有人五名馬一匹。而三人則深目高準，睛碧毛紅，全髮薙頭，戴黑綃帽如鍬鉢樣子，眉上有帽簷。上下著灰色氈如周衣，內著紫紬氈袴，靴以黑皮上緣熊皮，至于膝，一人則帶劍，長可二尺許，一人荷鳥銃，與我國銃樣，稍大乍長，貌形服著，似是西洋之人，而二人則言貌服色，與厚春人髡鬚，馬匹則色白而無障泥有韉，只掛鐙子矣。彼人投給一張書，故坼而見之，乃俄羅斯人，欲通物貨，有討答之意。故以此非地方官所擅，書給云，則彼人仍即回去。而沿江上下把守諸處，嚴飭候察，而投來書原本，堅封上送為辭矣。挽近邊禁，雖曰蕩弛，異樣人之窺覘我境，以交易等語，肆然書給者，必有我人之私相和應，做出無前之事，此不可置而勿問。方發關於北兵使李南軾處，作媒造謀者，期於查得定罪計料，而所謂彼人書給原本，堅封上送于備邊司。沿邊各處把守瞭望之節，另加嚴束之意，一體關飭於北兵使及該地方官處」啓。

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

咸鏡監司李裕元查啓，以謂："與俄羅斯人投書作俑之金鴻順、崔壽學，合置當律，金海成、姜君甫，難免同謀之罪。地方官前慶興府使李錫永，不可以已遞勿問，其罪狀，請令攸司稟處。" 教曰："觀此查啓，邊禁之馴致蕩然，誠可謂憂虞之非細矣。因循恬嬉，掩覆捱過，即由於營邑之占便，而不復以邊防為念，其可曰國有法而國有人乎？此不可尋常容貸，令廟堂稟處。"

Задание 3. Выполнить перевод на русский язык.

備邊司啓："以咸鏡監司李裕元查啓‘金鴻順等之與俄羅斯人投書’事，有旨令廟堂稟處矣。邊防蕩然，一至於此，言念法意，萬萬駭惋。來往之跡，渠既輸款，犯越罪人金鴻順、崔壽學，江頭梟首，以警軍民；居間交通人金文洽，令各該鎮營，刻期捕捉後啓聞。其餘銀匠及防察鄉將，令道臣分等酌處，道帥臣捧現告，依律勘斷。其時府使，道臣既請稟處，而時任水闔也，為先差代，使之趁速就囚何如？" 允之。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 16. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

義禁府以"罪人南鍾三、洪鳳周等結案,鍾三段:‘敦倫敗常,看作能事,樂禍召亂,敢生異圖。所謂洋學即無父無君之邪術,而身居簪紳之列,甘心傳習,積久沈惑。邦典之所當禁,而謂之以不當禁;邪教之背正道,而反謂之正道。是乃夷狄禽獸之不若也。至於俄羅斯有患之說,佛浪國定約之計,初無真的可據之端,而倡出妖言,眩惑衆聽,敢懷賣國之計,暗售招寇之圖。究厥罪犯,萬戮猶輕。謀反不道的實,遲晚。’鳳周段:‘本以辛酉邪徒之餘孽,世濟其惡,沈惑邪教,締結異類。遠涉江南,率來洋人張敬一,同舍居住,講習者邪書也,嘯聚者邪徒也。俄羅斯之將有隱憂,佛浪國之先結條約,酬酌於敬一者渠也。愆愆於鍾三者渠也。惑衆之妖言,賣國之凶計,謀反不道的實,遲晚。’鍾三、鳳周,竝不待時斬"啓。又啓:"鍾三、鳳周等,既遲晚矣。崔炯、全長雲,移送刑曹詳覈,洋人四漢,出付軍門梟警。丁義培取招中,多有未究竟者,請還囚捕廳,使之到底盤覈。保放罪人李先伊,別無更問之端,請特爲放送。"允之。仍命推鞫撤罷。

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

咸鏡監司金有淵狀啓:"俄羅斯國人騎馬來到慶源府豆滿江邊,將築室於界牌近處與交易等說,先通云者,其在邊情,極涉叵測。而該府使尹映則彼問前冬回奇,出示公文,容或無怪,原關付送,萬萬稽忽。該府使罪狀,令攸司稟處事。"教曰:"竝令廟堂稟處,該倅論勘安徐。"

Задание 3. Выполнить перевод на русский язык.

初二日。議政府啓:"即見咸鏡監司金有淵、北兵使鄭岐源狀啓,則'俄羅斯人五名來到慶興府,稱以「我國鄭才旭家牛二隻,爲彼們所奪,今爲推來還給」云。而投書于該府使處。故坼書以看則乃我人越居彼地者之所製也。而「鄭才旭處有債給條,錢四兩六錢與兒產牛一隻,故放賣牛一隻,推給本錢,零在文與牛一隻,今爲還送」云。則書與物相左,事甚訝惑。姑爲受置,以待朝家處分'云矣。隔江結幕,已是叵測,越境投書,又此無難。甚至於任自來往,防限蕩然,揆以邊政,寧欲無言。凡所戒嚴,纔有前飭,而可以防守則防守,可以曉諭則曉諭。牛隻相左,詳查措處之意,請分付。"允之。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 17. 2 час.

Чтение и толкование статей из «Чосон ванчжо силлок», посвящённых России и русским.

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

公忠監司閔致庠狀啓: "德山郡守李鍾信牒呈內, '本月十八日午時, 三帆異船一隻, 從西而來, 來泊於洪州行擔島。 而其從船一隻, 無帆能行, 煙出船中, 疾若飛電。 少頃, 到本郡九萬浦, 下陸。 稱以俄羅斯國, 軍兵百餘名, 著軍服、持鎗劍砲, 直入官門, 奪取軍器, 破碎公廨。 故問其委折, 則不答。 發砲行劍, 使不得接足, 直走南延君墓所, 奪取墓村鋤子、光耳等物。 故領率吏、校、奴、令及伽洞之民, 限死抵當, 而其強鋒火砲, 不能抵敵。 洋賊果犯墓所, 至於發莎三張之境。 十九日卯時, 洋賊旋向九萬浦行船, 會合大船, 向西而去'云矣。 前此聞報, 驚悚罔措。 故臣營別抄軍官五十名、軍牢三十名、右營所屬軍卒中二十名, 各持兵器, 使公州營將趙義轍, 星夜領赴伽洞境內, 射砲手陸續召募, 以爲追赴。 更加嚴飭於洪、海兩鎮營將處, 使之罔夜馳往, 並力應變。 諸軍之糧料。 還既盡分, 故以隣近邑未發之稅穀留待。 而該郡守李鍾信, 既不能備禦, 又不善瞭望, 爲先罷黜, 其罪狀, 令攸司稟處。" 教曰: "德山倅當不時之變, 此與已備防禦而失守, 煞有間焉, 姑令戴罪舉行。 其餘剿滅之策, 令廟堂行會於道帥臣。"

Задание 2. Выполнить перевод на русский язык.

二十三日。 議政府"以前北兵使鄭岐源狀啓, '慶興府漂泊俄羅斯人, 棄船發去, 而馬匹什物, 姑爲看守'事啓, 有旨'事係邊情, 令廟堂稟處'矣。 彼人之棄其船隻, 自投什物, 未知其意之何居, 而要之爲叵測焉耳。 雌羔、馬匹, 姑爲喂養, 船隻什物, 這這看守, 以待還推之日, 俾無闕失之患。 問情朦朧, 舉措疎忽, 帥臣之請罪該倅, 誠是守經之論。 而此時遞易, 亦不可無存商者。 特爲安徐, 使之戴罪舉行, 繼此而防守瞭望之節, 益加申飭何如?" 允之

Задание 3. Выполнить перевод на русский язык.

初一日, 丁酉。 議政府啓: "卽見咸鏡監司李興敏、北兵使李奎奭狀啓, 則枚舉慶興府使李教鳳牒呈, 以爲'俄羅斯人十四名, 自設卡處, 乘冰渡來, 爲推屈浦異船拯出什物。 故封置物件, 照數出給, 留置屈浦者, 更爲約日傳給計料。 而所謂標書, 初不填衙門, 亦不書姓名, 事多疑訝, 有難憑信。 該府使之不能致慎, 遽爾出給, 有欠商量, 難免疎忽之責'爲辭矣。 既無可據之公文, 則此未可曰信蹟然矣。 而虛實眞贗之都不分辨, 遽然傳給者, 不可但以疎忽言。 慶興府使李教鳳罷黜, 其代以道內守令中軍中可合人, 勿拘常格, 各別擇差, 使之除朝辭赴任何如?" 允之。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 18. 2 час.

Чтение и толкование статей (с 1 по 3) первого Русско-корейского договора, содержащегося в «Чосон ванчжо силлок».

Задание 1. Выполнить перевод на русский язык.

朝、俄條約成。

朝、俄條約。大朝鮮國大君主、大俄羅斯國大皇帝，切願永敦兩國和好，議彼此往來久遠通商事宜。是以大朝鮮國大君主，特簡【督辦交涉通商事務正一器輔國崇祿大夫行知中樞府事原任奎章閣提學兼世子左賓客】金炳始，大俄羅斯國大皇帝，特簡從二品官佩帶安訥二等寶星章具，均作為便宜行事全權大臣，各將所奉全權大臣便宜行事之上諭，互相較閱畢，俱屬妥宜，即將會議，各款臚列於左。

第一款：一，大朝鮮大君主、大俄國大皇帝與兩國人民，彼此皆各永遠和平友睦，此國人民住彼國者，必受該國妥行保護身家財產之益。二，彼國日後，倘有與別國相岐之處，此國一經彼國相約，應即設法，從中善為調處。

第二款：一，【大朝鮮國君主、大俄國皇帝】均可互相簡派使臣駐節【大朝鮮、大俄】國京師，或隨時往來，亦可彼此酌設總領事官，領事官或副領事官在許立別國領事官之各通商口岸駐節。所有以上使臣總領事官等與彼此駐節之國官員，會晤及往來文件，必須享獲他國互相款待，使臣領事最優之禮及一切種種利益之處。二，兩國所派使臣總領事官等及一切隨員，均可聽其互相前往各處游歷勿阻。在朝鮮國者，由大朝鮮國官員，發給護照，並行斟酌派人護送，以重妥為保護之義。三，兩國總領事等官，必須奉到駐節之國勅准，或政府允文，方可躬親任事，其所派總領事等官，不得兼行貿易。

第三款：一，俄國民人及其財產在朝鮮者，應歸俄國總領事官，或別項官員，有此職任者管理。凡俄國民人互相涉訟，或別國人控告俄民之案，均由俄國刑訟之員審理，與朝鮮官員無涉。二，朝鮮官員及民人等，若有控告居住朝鮮俄民之案，應歸俄國司刑官員，照俄國律例審斷。三，俄國官員及民人等，若在朝鮮，遇有控告朝鮮民人案件，應歸朝鮮官員審斷。四，俄國民人在朝鮮者，如有犯法之事，應由俄國刑訟之員，按照俄國律例審斷。五，朝鮮民人，在朝鮮境內，如有違例犯法侮及我人者，應由朝鮮官員，照朝鮮律例，查拏審辦。六，凡有控告俄國民人，因違背此約及附立章程，並將來按約，續立各章，有涉，罰款入官，及一切罪名，應歸俄國刑訟之員，自行審斷，其所罰之款，以及入官財貨，全歸朝鮮國充公。七，凡有朝鮮國官員，在通商口岸，因事扣留俄民貨物，應由朝鮮官員，會同俄國領事官，先行查封，

暫由朝鮮官員看管，俟俄國刑訟之員審定，以後發落。如審明貨主，竝無非是，即應將所封貨物全數，送交領事官發還。惟所封貨物，應聽貨主，將貨物估價折銀若干，暫存朝鮮官員處所，立即將貨領出，俟俄國刑訟之員審定後，其折價存款，分別充公發還。八，在朝鮮境內，所有兩國民人，一應詞訟交涉之案，如應在俄署審訊者，朝鮮國即可遴派妥員聽審。如應在朝鮮署內審訊者，俄國亦可遴派妥員聽審。其奉派聽審之員，彼此承審各官，皆應優禮如儀相待。聽審官，如欲轉請傳訊人証，以便自行駁詰，亦聽其便，如以承審官審斷為不符，猶許聽審官，逐一駁辯。九，凡有首告朝鮮民人，有犯本國律禁，在俄國商民，開設行棧居住寓所等處及俄國商船隱匿者，由地方官，照知俄國領事官，應由領事官設法，將隱匿之人，查拏交出審辦。領事官，尚未照諾，除寓主自行依允外，朝鮮官役，概不得擅入俄國商民行棧寓所等處，其在船上者，應由船主相許，始可登船搜緝。十，凡有俄國民人，被人控告違犯法律，或師商各船，在逃人犯，一經俄國領事等官，照知朝鮮官員，即應設法，查緝交出。

Методические указания: перед выполнением заданий предварительно по учебнику или с применением карточек и доски изучаются новые иероглифы и грамматика.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ (и Онлайн курса при наличии)

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по дисциплине осуществляется путём перевода текстов.

Переведённые тексты сдаются студентами в соответствии с приведённым выше графиком и проверяются преподавателем. Оценка за перевод выставляется в соответствии с указанной в методических указаниях шкалой.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1.	1 неделя	4 часа	Опрос на уроке
2	Задания для самостоятельной работы к практическому	2 неделя	4 часа	Опрос на уроке

	занятию 2.			
3	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 3.	3 неделя	4 часа	Письменная работа
4	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 4.	4 неделя	4 часа	Письменная работа
5	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 5.	5 неделя	4 часа	Письменная работа
6	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 6.	6 неделя	4 часа	Письменная работа
7	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 7.	7 неделя	4 часа	Письменная работа
8	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 8.	8 неделя	4 часа	Письменная работа
9	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 9.	9 неделя	4 часа	Письменная работа
10	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 10.	10 неделя	4 часа	Письменная работа
11	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 11.	11 неделя	4 часа	Письменная работа
12	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 12.	12 неделя	4 часа	Письменная работа
13	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 13.	13 неделя	4 часа	Письменная работа
14	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 14.	14 неделя	4 часа	Письменная работа
15	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 15.	15 неделя	4 часа	Письменная работа
16	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 16.	16 неделя	4 часа	Письменная работа
17	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 17.	17 неделя	4 часа	Письменная работа
18	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 18.	18 неделя	4 часа	Письменная работа

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 1.

В рамках практического занятия 1 студенты проходят ряд наиболее часто употребляемых иероглифических ключей, содержащих 1-4 черты. В рамках самостоятельной работы студенты изучают все иероглифические ключи, содержащие данное количество черт и приводят по одному своему примеру их употребления в составе иероглифа.

Цель выполнения задания состоит в знакомстве со всеми ключами, содержащими в своём составе 1-4 черты.

Задание: используя словарь составить таблицу всех ключей, содержащих 1-4 черты, списать их прочтение и толкование, а также 1 пример с прочтением и толкованием по нижеследующему примеру:

Ключ	Прочтение	Толкование	Пример	Прочтение	толкование
一	いち	один	一	一	один
乙	に	птица	九	九	девять

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 2.

В рамках практического занятия 1 студенты проходят ряд наиболее часто употребляемых иероглифических ключей, содержащих 5-14 черты. В рамках самостоятельной работы студенты изучают все иероглифические ключи, содержащие данное количество черт и приводят по одному своему примеру их употребления в составе иероглифа.

Цель выполнения задания состоит в знакомстве со всеми ключами, содержащими в своём составе 5-14 черт.

Задание: используя словарь составить таблицу всех ключей, содержащих 5-14 черты, списать их прочтение и толкование, а также 1 пример с прочтением и толкованием по нижеследующему примеру:

Ключ	Прочтение	Толкование	Пример	Прочтение	толкование
一	いち	один	一	一	один
乙	に	птица	九	九	девять

Методические указания по устному ответу на уроке

Опрос проводится с целью проверки выполнения домашнего задания. Студенты поочерёдно называют ключи, их чтение и значение, а также пишут на доске примеры их использования в иероглифах.

Критерии оценки (ответ на уроке)

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 баллов – сообщение характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

60-50 баллов – если работа представляет собой пересказанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 3.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: написать на ханмуне.

1. Тот, кто хочет глаза и уши
2. Тот, кто вознаграждает людей
3. Тот, кто ведёт небо
4. Тот, кто делает добро, уводит сердце от несчастий.
5. Сердце рождается из добра, желание рождается из глаз и ушей.
6. Человек получает уши и глаза от неба.
7. Добродетель рождается в хорошем человеке через [его] сердце.
8. Тот, кто знает себя управляет небом с помощью самоограничения.
9. Небо оплачивает недоброму человеку несчастьями.
10. Мудрец ведёт добрых людей в рай (на небо) с помощью добродетели.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 4.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: написать на ханмуне:

1. Мудрый правитель, который говорит о добродетели.
2. Сложный принцип, который идёт против семьи.
3. Эра почитания благородных мужей.
4. Злой сын, теряющий человеколюбие.
5. Хороший человек, правящий с помощью доброты.
6. Люди говорят о правителе, который управляет их страной.
7. Почтительный сын получает награду от Неба, которое следует Пути.
8. Не почитающей [родителей] правитель идёт против мудрецов, которые обладают справедливостью.
9. Народ борется, чтобы обрести жизнь, и не слушается правителя.
10. Простой люд говорит о доброте и справедливости, но не творит добродетель.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 5.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: написать на ханмуне.

1. Мелкие люди, которые не находятся дома.
2. Рыба, у которой нет (無) правителя.
3. Учёный муж, который покинувший воду.
4. Что касается правителей, которые практикуют этикет, люди возвращаются к ним.
5. Что касается благородных мужей (君子), которые не любят рыбу, их сердца пусты.
6. Что касается благородных мужей, которые погибают в воде, правители стремятся любить их.
7. Что касается птиц, которые спешат обрести путь, учёные мужи уважают их добродетель.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 6.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: написать на ханмуне.

1. Князь Ци ради своего народа выступил против добра.
2. Я слышал: Его сын говорит о сыновней почтительности, но не любит своего отца.
3. Гуан Чжун рассмеялся и сказал: Разве правитель всю жизнь выливал чашу вина? Это не так хорошо, как готовить банкет для своих мудрецов.
4. Его дядя не сидит среди своих министров.
5. Птица подняла свой язык и рассмеялась. Рыба была в воде и не слышала.
6. Его отец хочет покинуть дом и выпить на высоком дереве.
7. Князь днём занимает свою комнату и слушает, что его министры планируют.
8. Правитель назначил день чтобы завершить ритуал.
9. Ты (子) отвергаешь ритуалы чтобы получить то, что ты любишь?
10. Я верю в то, во что верят учёные.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 7.

Выполнение письменного перевода предложений, содержащих активную лексику и грамматику занятия.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание:

1. Искать Гуан Чжуна в Лу не так хорошо, как посылать Конфуция в Ци (заставлять его пойти в Ци).
2. Я не то чтобы посылаю Конфуция в Ци. Я иду туда сам (не забываем использовать 焉).
3. Ради чего князь дарит ему феодал? (попробуйте несколько вариантов, в том числе с 焉 и 以)
4. Не то чтобы я не любил тебя. Я люблю то, что любят учёные. Учёные любят тебя?
5. Пожалуйста, отдайте это учёному. (попробуйте 2 разными способами)
6. Гуманизм и справедливость достаточны, чтобы сохранить целостности (全) мой народ.
7. Ты заставляешь Гуан Чжуна занять [его] место?
8. Не бойся [этого]!
9. Покинуть свой феодал не так хорошо, как отдавать его своему государю.
10. Не то, чтобы я могу совершенствоваться (修) в добродетели, но я уважаю (ценю) путь сыновней почтительности и преданности.

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 8.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на классическом китайском языке.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

伯牙子鼓琴，鍾子期聽之。方鼓而志在太山。

鍾子期曰：「善哉乎鼓琴！巍巍乎若太山。」

少選之間，而志在流水。鍾子期復曰：「善哉乎鼓琴！湯湯乎若流水。」

鍾子期死，伯牙破琴絕弦，終身不復鼓琴，以爲世無足爲鼓琴者。非獨鼓琴若此也，賢者亦然。

雖有賢者，而無以接之，賢者奚由盡忠哉？

驥不自至千里者，待伯樂而後至也。

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 9.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на классическом китайском языке.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

其後百六十有七年而吳有專諸之事。

專諸者，吳堂邑人也。伍子胥之亡楚而如吳也，知專諸之能。伍子胥既見吳王僚，說以伐楚之利。吳公子光曰：「彼伍員父兄皆死於楚而員言伐楚，欲自為報私讎也，非能為吳。」吳王乃止。伍子胥知公子光之欲殺吳王僚，乃曰：「彼光將有內志，未可說以外事。」乃進專諸於公子光。

光之父曰吳王諸樊。諸樊弟三人：次曰餘祭，次曰夷昧，次曰季子札。諸樊知季子札賢而不立太子，以次傳三弟，欲卒致國于季子札。諸樊既死，傳餘祭。餘祭死，傳夷昧。夷昧死，當傳季子札；季子札逃不肯立，吳人乃立夷昧之子僚為王。公子光曰：「使以兄弟次邪，季子當立；必以子乎，則光真適嗣，當立。」故嘗陰養謀臣以求立。

光既得專諸，善客待之。九年而楚平王死。春，吳王僚欲因楚喪，使其二弟公子蓋餘、屬庸將兵圍楚之濶；使延陵季子於晉，以觀諸侯之變。楚發兵絕吳將蓋餘、屬庸路，吳兵不得還。於是公子光謂專諸曰：「此時不可失，不求何獲！且光真王嗣，當立，季子雖來，不吾廢也。」專

諸曰：「王僚可殺也。母老子弱，而兩弟將兵伐楚，楚絕其後。方今吳外困於楚，而內空無骨鯁之臣，是無如我何。」公子光頓首曰：「光之身，子之身也。」

四月丙子，光伏甲士於窟室中，而具酒請王僚。王僚使兵陳自宮至光之家，門戶階陞左右，皆王僚之親戚也。夾立侍，皆持長鉞。酒既酣，公子光詳為足疾，入窟室中，使專諸置匕首魚炙之腹中而進之。既至王前，專諸擘魚，因以匕首刺王僚，王僚立死。左右亦殺專諸，王人擾亂。公子光出其伏甲以攻王僚之徒，盡滅之，遂自立為王，是為闔閭。闔閭乃封專諸之子以為上卿。

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 10.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

擊蒙要訣序

人生斯世 非學問 無以為人 所謂學問者 亦非異常別件物事也 只是為父當慈，為子當孝，為臣當忠，為夫婦當別，為兄弟當友，為少者當敬長，為朋友當有信 皆於日用動靜之間 隨事各得其當而已 非馳心玄妙 希覬奇效者也

但不學之人 心地茅塞 識見茫昧 故必須讀書窮理 以明當行之路然後 造詣得正而踐履得中矣 今人 不知學問 在於日用 而妄意高遠難行 故推與別人 自安暴棄 豈不可哀也哉

余定居海山之陽 有一二學徒 相從問學 余慙無以為師 而且恐初學 不知向方 且無堅固之志而泛泛請益 則彼此無補 反貽人譏 故略書一冊子 粗敍立心飭躬奉親接物之方 名曰擊蒙要訣 欲使學徒觀此 洗心立脚 當日下功 而余亦久患因循 欲以自警省焉

丁丑季冬 德水李珥 書

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 11.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

總論

此五品者 天敍之典 而人理之所固有者 人之行 不外乎五者而唯孝爲百行之源

是以 孝子之事親也 鷄初鳴 咸漱 適父母之所 下氣怡聲 問衣寒 問何食飲 冬溫而夏清 昏定而晨省 出必告 反必面 不遠遊 遊必有方 不敢有其身 不敢私其財

父母愛之 喜而不忘 惡之 懼而無怨 有過 諫而不逆 三諫而不聽 則號泣而隨之 怒而撻之流血 不敢疾怨 居則致其敬 養則致其樂 病則致其憂 喪則致其哀 祭則致其嚴

若夫人子之不孝也 不愛其親而愛他人 不敬其親而敬他人 惰其四肢 不顧父母之養 博奕好飲酒 不顧父母之養 好貨財 私妻子 不顧父母之養 從耳目之好 以爲父母戮 好勇鬪 以危父母

噫 欲觀其人行之善不善 必先觀其人之孝不孝 可不慎哉 可不懼哉 苟能孝於其親 則推之於君臣也 夫婦也 長幼也 朋友也 何往而不可哉 然則 孝之於人大矣 而亦非高遠難行之事也

然 自非生知者 必資學問而知之 學問之道無他 將欲 通古今 達事理 存之於心 體之於身 可不勉其學問之力哉 茲用 其歷代要義 書之于左

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 12.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

總論

蓋 自太極肇判 陰陽始分 五行相生 先有理氣 人物之生 林林總總 於是 聖人首出 繼天立極 天皇氏 地皇氏 人皇氏 有巢氏 燧人氏 是爲太古 在書契以前 不可考

伏羲氏 始八卦 造書契 以代結繩之政 神農氏 作耒耜 製醫藥 黃帝氏 用干戈 作舟車 造曆算 制音律 是爲三皇 至德之世 無爲而治

少昊 顓頊 帝嚳 帝堯 帝舜 是爲五帝 皐夔稷契 佐堯舜 而堯舜之治 卓冠百王 孔子定書 斷自唐虞

夏禹 商湯 周文王武王 是爲三王 歷年 或四百 或六百 或八百 三代之隆 後世莫及 而商之伊尹傅說 周之周公召公 皆賢臣也 周公 制禮作樂 典章法度 粲然極備

及其衰也 五霸摟諸侯 以匡王室 若齊桓公 晉文公 宋襄公 秦穆公 楚莊王 迭主夏盟 王靈不振

孔子以天縱之聖 轍環天下 道不得行于世 刪詩書 定禮樂 贊周易 修春秋 繼往聖, 開來學而傳其道者 顏子曾子 事在論語 曾子之門人 述大學

列國 則曰魯 曰衛 曰晉 曰鄭 曰趙 曰蔡 曰燕 曰吳 曰齊 曰宋 曰陳 曰楚 曰秦 干戈日尋 戰爭不息 遂爲戰國 秦楚燕齊韓魏趙 是爲七雄

孔子之孫子思生斯時 作中庸 其門人之弟孟軻 陳王道於齊梁 道又不行 作孟子七篇而異端縱橫功利之說盛行 吾道不傳

及秦始皇 吞二周 滅六國 廢封建爲郡縣 焚詩書, 坑儒生 二世而亡

漢高祖 起布衣成帝業 歷年四百 在明帝時 西域佛法 始通中國 惑世誣民 蜀漢吳魏三國 鼎峙而諸葛亮 仗義扶漢 病卒軍中

晉有天下 歷年百餘 五胡亂華 宋齊梁陳 南北分裂 隋能混一 歷年三十

唐高祖太宗 乘隋室亂 化家爲國 歷年三百 後梁 後唐 後晉 後漢 後周 是爲五季 朝得暮失 大亂極矣

宋太祖 立國之初 五星聚奎 濂洛關閩 諸賢輩出 若周敦頤 程顥 程頤 司馬光 張載 邵雍 朱熹 相繼而起 以闡明斯道 爲己任 身且不得見容而朱子集諸家說 註四書五經 其有功於學者 大矣

然而 國勢不競 歷年三百 契丹 蒙古 遼 金 迭爲侵軼 而及其垂亡 文天祥 竭忠報宋 竟死燕獄

胡元滅宋 混一區宇 綿歷百年 夷狄之盛 未有若此者也 天厭穢德 大明中天 聖繼神承 於千萬年

嗚呼 三綱五常之道 與天地 相終始 三代以前 聖帝明王 賢相良佐 相與講明之 故 治日常多 亂日常少 三代以後 庸君暗主 亂臣賊子 相與敗壞之 故 亂日常多 治日常少 其所以世之治亂安危 國之興廢存亡 皆由於人倫之明不明如何耳 可不察哉

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 13.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

總論

東方初無君長 有神人 降于太白山檀木下 國人立以爲君 與堯竝立 國號朝鮮 是爲檀君

周武王封箕子于朝鮮教民禮義設八條之教有仁賢之化
燕人衛滿因盧綰亂亡命來誘逐箕準據王儉城至孫右渠漢武帝討滅之分
其地置樂浪臨屯玄菟真蕃四郡昭帝以平那玄菟爲平州臨屯樂浪爲東府
二都督府
箕準避衛滿浮海而南居金馬郡是爲馬韓秦亡人避入韓韓割東界以與是
爲辰韓弁韓則立國於韓地不知其始祖年代是爲三韓
新羅始祖赫居世都辰韓地以朴爲姓高句麗始祖朱蒙至卒本自稱高辛之
後因姓高百濟始祖溫祚都河南慰禮城以扶餘爲氏三國各保一隅互相侵
伐
其後唐高宗滅百濟高句麗分其地置都督府以劉仁願薛仁貴留鎮撫之
百濟歷年六百七十八年高句麗七百五年
新羅之末弓裔叛于北京國號泰封甄萱叛據完山自稱後百濟新羅亡朴
昔金三姓相傳歷年九百九十二年
泰封諸將立麗祖爲王國號高麗剋殘群凶統合三韓移都松嶽至于季世恭
愍無嗣僞主辛禡昏暴自恣而王瑤不君遂至於亡歷年四百七十五年
天命歸于眞主大明太祖高皇帝賜改國號曰朝鮮定鼎于漢陽聖子神孫繼
繼繩繩重熙累洽式至于今實萬世無疆之休
於戲我國雖僻在海隅壤地褊小禮樂法度衣冠文物悉遵華制人倫明於上
教化行於下風俗之美侔擬中華華人稱之曰小中華茲豈非箕子之遺化耶
嗟爾小子宜其觀感而興起哉

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 14.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

甲子/左議政南九萬,自清國回還,先送帶去裨將,其別單曰:"鵝羅斯
北海趁邊大國大鼻近處之地,大鼻所畏服者,禮部侍郎接伴兵部侍郎出迎,
趁北海下陸,蒙古五王,替馬入送,似是强大之國,而如是接待,
以是大鼻勝負關係之致。"

謝恩使朗善君 俛等,回自清國,中路先爲狀聞,其別單,

略言大鼻獐子之事曰:"購見大鼻獐子抵清國書,則有各立界址,
永遠修好之語,有均敵之禮,無臣服之事,歸順之言,似出誇張。

吳三桂部曲黃進爲名者，竊據海島，仍稱永曆年號，據險不服，清國方議勦撫云云。" 見此文書，則果如所聞云。

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 15.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

初一日，丁酉。議政府啓："卽見咸鏡監司李興敏、北兵使李奎奭狀啓，則枚舉慶興府使李教鳳牒呈，以爲‘俄羅斯人十四名，自設卡處，乘冰渡來，爲推屈浦異船拯出什物。故封置物件，照數出給，留置屈浦者，更爲約日傳給計料。而所謂標書，初不填衙門，亦不書姓名，事多疑訝，有難憑信。該府使之不能致愼，遽爾出給，有欠商量，難免疎忽之責’爲辭矣。旣無可據之公文，則此未可曰信蹟然矣。而虛實眞贗之都不分辨，遽然傳給者，不可但以疎忽言。慶興府使李教鳳罷黜，其代以道內守令中軍中可合人，勿拘常格，各別擇差，使之除朝辭赴任何如?" 允之。

承文院啓："中國禮部來咨，‘俄界在逃之北關民物逐回事，厚春協領，躬往俄國，詰問所由於總督，則答稱「朝鮮男婦子女，現在綏芬等地，耕作安業，已將此情，通知本國」云云。以此探報總理各國事務衙門，準此具奏，兩國互相推諉，難知其曰是曰否，更令咨照，確實酌辦’爲辭矣。此事根由，屢陳中國，而俄官回稱之有所往復等說，節節錯誤，臚實仰覆，不容少緩。且因厚春協領之文移，逃民領還事，定差官入送緣由，措辭撰出，入送北京何如?" 允之。

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 16.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

十二日。召見咸鏡監司金世均、江原監司洪在鉉。辭陞也。教曰："六鎮居民，連爲犯越，且屢歲不登，近雖小康，文川事又在前頭，則必多騷擾也。" 世均曰："傳說雖未可準信，近聞六鎮犯越之民，雖還來，亦有移去其墳墓

者云,尤極痛惡矣。"教曰:"俄羅斯之俗,若有隣民越去者,則輒不拒而受云,然乎?"世均曰:"聞其越去之初,非徒衣食之,若有耕作,則不即徵稅,期於羈縻云矣。"教曰:"六鎮民俗,若無彼我之分,而無常往來,必各別操束也。"世均曰:"雖一民流散,為慮不少矣。若隨現用律,庶可懲戢矣。"

初五日。北兵使趙義純以"臣營所管西水羅堡,處在海港,隣於俄界。而該堡居人,放賣船隻於匪類之說,有所入聞。故發遣耳目查探,則申龍哲船一隻,金宗甫船一隻,韓珍伊船一隻,俱為放賣於匪類矣。該堡兵校,捉致查問,節節符合。故賣船三漢詞捉之意,嚴飭於地方官慶興府使徐珩淳。而該權管許璧,身為邊將,不能察飭,又匿不執,任其逃躲,為先罷黜,其罪狀,令攸司稟處"啓。

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 17.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

十一日。上與王太子移蹕駐御于大貞洞 俄國公使館。王太后、王太子妃移御于慶運宮。

許俄國人 【니스진스키】 慶源、鍾城砂金鑛採掘。

九日。

許俄國人

【·리너】

合成朝鮮木商會社鴨綠江流域及鬱陵島伐木竝養木之權。

幼學沈義慶等疏略: "前伏見頒下勅令, 則玉駕經宿于慶運宮, 旋又返御露館。 是以八路民情, 日益疑懼, 閭巷市井之間, 風色悽愴。 雖疲癯殘疾之人, 願且須曳無死, 復見威儀於天日之下。 而慶運宮即我宣廟朝中興駐蹕之地也。 過一步則便彼外館定界, 退一步則即是先王舊殿, 跬武之間, 義意迥別。 而先王所以貽謨者, 偶然為今日之準備, 以基萬世延祚之權輿者也。 不日移御于慶運宮, 以靖宗社之危, 以鎮八域之疑懼焉。" 批曰: "既有前批, 又煩特詔。 爾等庶可諒悉, 而猶復煩請, 亦非道理。 即為退去。"

Задание для самостоятельной работы к практическому занятию 11.

Выполнение письменного перевода текста, написанного на ханмуне.

Цель: повторение пройденного во время занятия материала.

Требование к оформлению: перевод выполняется на отдельном листе бумаги и сдаётся преподавателю для проверки.

Задание: выполнить перевод текста.

第四款: 一, 兩國所立條約, 從施行之日起, 朝鮮國仁川府之濟物浦、元山、釜山各口 【釜山一口, 設有不宜之處, 則可另揀附近別口】, 竝漢陽 京城 楊花津 【或附近便宜別處】, 皆作為通商之處, 任聽俄民來往貿易。二, 俄國商民, 前往以上指定處所, 或欲永租地段, 或欲賃購房屋, 起蓋房室, 設立棧房作房等工, 均聽其便。至於本教典禮各儀, 均聽隨意自行。在朝鮮通商口岸處所, 所有揀擇地畝, 立定界限, 經營基址, 作為洋人居住之處及轉行永租地段各事宜, 應由朝鮮官員, 會同各國所派官員妥行商辦。三, 以上地段, 應由朝鮮政府, 先向該地業主價買。加以經營用費, 由所得永租價內, 先行扣除。該地年稅, 應由朝鮮及各國官員, 會同議定其年稅, 應納於朝鮮政府。由朝鮮政府, 公平酌留若干, 其餘年稅及所得永租地段餘價, 一竝歸入充公存備金內。至充公存備金, 何人取用, 應由管理租界事務紳董公司支取。應如何設立公司之處, 日後由朝鮮官員, 會同各國所派官員酌商。四, 如俄人欲行永租, 或暫租地段, 賃購房屋, 在租界以外者聽。惟相離租界, 不得逾十里 【朝鮮里】, 而租住此項地段之人, 於居住納稅各事應行, 一律遵守朝鮮國自定地方稅課章程。五, 朝鮮官員, 應在各通商處所, 讓出妥善之地, 作為外國營葬之區, 其地價及一應牛租, 課稅等項, 一律蠲免, 所有管理墾地章程, 統由以上紳董公司, 自行定奪舉辦。六, 現在離通商各處百里內者 【朝鮮里】, 或將來兩國所派官員, 彼此議定界內俄民, 均可任便游歷, 勿庸請領執照。惟俄國民人, 亦准持照前往朝鮮各處游歷通商, 竝將各貨運進出售 【惟朝鮮政府不允之書籍刊印各物等, 不准在內地銷售】 及購買一切土貨, 所持執照。應由俄國領事官繕發, 朝鮮地方官, 或加蓋印信, 或乘筆書押, 所有經過之處, 如地方官飭令交照查閱, 即應隨時呈驗, 無訛放行。至雇覓所需車船人夫等, 裝運行李貨物, 亦聽其便。如俄民逾越以上界限, 竝無執照, 或在內地有不法情事, 應行拿交, 就近領事官懲辦。其逾界無照俄民, 即可酌罰, 竝行監禁, 或只罰不禁。惟罰款, 不得逾墨洋百元, 禁期不得逾一月。七, 俄國民人居住朝鮮, 應遵兩國所派官員, 會同議定租界以內街道規則巡查匪類及一切除莠安良之章。

Методические указания по написанию письменной работы

Анализ и оценка качества перевода – один из важнейших этапов в процессе обучения переводу. Задача оценки качества перевода таким образом, будет решена только при соблюдении дифференцированного подхода к ошибкам, имевшим место в процессе и результате акта перевода.

В современной дидактике перевода проблема оценки перевода и подход к толкованию переводческих ошибок разрабатываются не так активно, как всесторонне интерпретируется и лингводидактических концепциях вопрос о языковой ошибке, поэтому данное толкование ошибок представляют собой один из вариантов решения проблемы оценки качества перевода.

В нашем случае будет использоваться следующее толкование ошибок:

Смысловая ошибка (1 полная) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

При оценке качества письменного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют
4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема № 1, Чтение и написание иероглифов, работа со словарём	ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном(-ых) языках в профессиональной сфере	Знает структуру иероглифа; типы иероглифов	Коллоквиум (УО-2)	Задание 1
			Умеет свободно пользоваться иероглифическим словарём		
			Владеет навыком использования иероглифического словаря		
		ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации	Знает основные электронные словари	Коллоквиум (УО-2)	Задание 1
			Умеет пользоваться поиском новых иероглифов в электронных словарях		
			Владеет навыком использования электронных словарей		
2	Тема № 2, Базовая грамматика и лексика	ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном(-ых) языках в профессиональной сфере	Знает базовую грамматику и лексику ханмуна	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 2
			Умеет ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов, написанных на ханмуне для решения практических и исследовательских задач		
			Владеет навыками перевода текста, написанного на ханмуне; анализа текста, написанного на ханмуне		
		ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации	Знает основные ресурсы для изучения классических китайских текстов	Коллоквиум (УО-2)	Задание 2
			Умеет осуществлять поиск в электронных базах данных классических китайских текстов		
			Владеет навыком использования основных		

			ресурсов для изучения классических китайских текстов		
3	Тема № 3, Чтение классических текстов	ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном(-ых) языках в профессиональной сфере	Знает особенности перевода текстов, написанных на ханмуне; основные базы данных, содержащих тексты на ханмуне	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 3
			Умеет переводить тексты, написанные на ханмуне		
			Владеет навыками перевода текста, написанного на хануме		
		ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации	Знает основные электронные базы текстов, написанных на ханмуне	Коллоквиум (УО-2)	Задание 3
			Умеет производить поиск текстов, написанных на ханмуне		
			Владеет поиска таких текстов, написанных на ханмуне, в электронных база данных		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Халзаева Н.В. История китайского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Халзаева Н.В. – Электрон. текстовые данные. – Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2011. – 63 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22303.html>. – ЭБС «IPRbooks»

2. Джубатова Б.Н. Введение в востоковедение [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Джубатова Б.Н., Тулибаева Ж.М., Надирова Г.Е. – Электрон. текстовые данные. – Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2014. – 322 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58629.html>. – ЭБС «IPRbooks»

3. Слис М.А. Пишем по-китайски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Слис М.А. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Антология, 2015. – 96 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42459.html>. – ЭБС «IPRbooks»

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Болтач, Ю.В. Ханмун. Вводный курс / Ю. В. Болтач ; [науч. ред. Т. Н. Никитина] ; Российская академия наук, Институт восточных рукописей. Санкт-Петербург : Гиперион, 2013. - 335 с. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:781348>)

2. Пак, Т.А. Основы иероглифики для изучающих корейский язык : учебно-методическое пособие / Т. А. Пак. – СПб. : Антология, 2015. – 255. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820961>)

3. Концевич, Л.Р. Мир "Хунмин чоньыма" / Л. Р. Концевич ; Российская академия наук, Институт востоковедения, Корейский культурно-просветительский центр "Первое марта". – М, 2013. - 585 с. (<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790276>)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. База данных классических корейских текстов из собрания Института корееведения Кючжангак Сеульского государственного университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kyujanggak.snu.ac.kr/home/index.do?idx=06&siteCd=KYU&topMenuId=206&targetId=379>
2. Объединенная база данных корейских классических текстов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://db.itkc.or.kr>
3. Онлайн словарь «Daum». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка. Иероглифический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.daum.net>
4. Онлайн словарь «Naver». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rudic.naver.com>
5. Онлайн словарь «Большой китайско-русский словарь». Эквивалентный словарь китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bkrs.info>
6. Сыма Цянь. Исторические записки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chineseclassic.com/content/935>
7. Чосон адон кёюк [Образование детей в период Чосон] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.culturecontent.com/content/contentMain.do?search_div=CP_TNE&search_div_id=CP_TNE014&cp_code=cp0438
8. Чосон ванчжо силлок [Анналы правящего дома Чосон] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sillok.history.go.kr/main/main.do>
9. Chinese Text Project [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ctext.org/>

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Древнекорейский язык (ханмун)» изучается студентами в течение одного семестра. Основной целью освоения дисциплины является знакомство студентов с историей развития ханмуна, основах иероглифической письменности, особенностях корейского варианта иероглифической письменности, основах лексики и грамматики ханмуна, особенностях функционирования сино-корейской лексики и чтения смешанных текстов. Цель дисциплины заключается также в развитии умений и навыков, необходимых для написания научных работ реферативного и критического характера, основываясь на источниках, написанных на ханмуне или в смешанном стиле.

Теоретическая часть программы курса основана на работах российских и зарубежных специалистов по китайской иероглифике, а также её

кореизированному варианту. Практическая часть программы основана частично на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности.

Ко второму курсу обучения студенты уже обладают достаточным запасом лексики и в целом изучили основы грамматики корейского языка, поэтому курс «Древнекорейский язык (ханмун)» разработан как составляющая продвинутого этапа изучения корейского языка, а также в рамках подготовки для проведения самостоятельного исследования и углубления знаний по истории и литературе Кореи. В связи с этим основное внимание при обучении в теоретической части курса должно уделяться получению углубленных теоретических знаний в области иероглифики и грамматики ханмуна.

В ходе практических занятий следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого основную и дополнительную литературу из списка рекомендуемой литературы. Для лучшего освоения материала и лучшего применения его в дальнейшем на практике следует особое внимание уделять примерам, которые приводит во время практических занятий преподаватель с целью иллюстрации отдельных аспектов изучаемого материала. Для получения более подробной информации и дополнительных примеров по тому или иному аспекту изучаемого материала следует воспользоваться литературой из рекомендованного списка. Примеры следует записывать и запоминать.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к текущим занятиям и контрольным занятиям.

Онлайн словари используются студентами для овладения новейшими средствами письменного перевода и, после освоения в полной мере, для осуществления перевода текстов.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты
--------------------------	--	---	--

	самостоятельной работы ¹		подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектom шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G- i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер- цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238- 14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право

		<p>пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>подключения пользователя к серверным операционным системам, используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---	--

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Древнекорейский язык (ханмун)»
Направление подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика
Магистерская программа «Исторические и политические исследования в
странах Северо-Восточной Азии»
Форма подготовки очная

Владивосток
2021

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема № 1, Чтение и написание иероглифов, работа со словарём	ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном(-ых) языках в профессиональной сфере	Знает структуру иероглифа; типы иероглифов	Коллоквиум (УО-2)	Задание 1
			Умеет свободно пользоваться иероглифическим словарём		
			Владеет навыком использования иероглифического словаря		
		ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации	Знает основные электронные словари	Коллоквиум (УО-2)	Задание 1
			Умеет пользоваться поиском новых иероглифов в электронных словарях		
			Владеет навыком использования электронных словарей		
2	Тема № 2, Базовая грамматика и лексика	ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном(-ых) языках в профессиональной сфере	Знает базовую грамматику и лексику ханмуна	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 2
			Умеет ориентироваться в основных аспектах проблематики перевода текстов, написанных на ханмуне для решения практических и исследовательских задач		
			Владеет навыками перевода текста, написанного на ханмуне; анализа текста, написанного на ханмуне		
		ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации	Знает основные ресурсы для изучения классических китайских текстов	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 2
			Умеет осуществлять поиск в электронных базах данных классических китайских текстов		
			Владеет навыком использования основных		

			ресурсов для изучения классических китайских текстов		
3	Тема № 3, Чтение классических текстов	ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном(-ых) языках в профессиональной сфере	Знает особенности перевода текстов, написанных на ханмуне; основные базы данных, содержащих тексты на ханмуне	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 3
			Умеет переводить тексты, написанные на ханмуне		
			Владеет навыками перевода текста, написанного на ханмуне		
		ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации	Знает основные электронные базы текстов, написанных на ханмуне	Контрольная работа (ПР-2)	Задание 3
			Умеет производить поиск текстов, написанных на ханмуне		
			Владеет поиска таких текстов, написанных на ханмуне, в электронных база данных		

Оценочные средства для текущего контроля

Пример контрольной работы по дисциплине «Древнекорейский язык (ханмун)»

Перевести текст письменно

兄弟投金

高麗 恭愍王時、有民兄弟 偕行。弟得黃金二錠、以其一與兄。至孔巖津、同舟而濟、弟忽投金於水。兄怪而問之、答曰：

「吾平日、愛兄篤、今而分金、忽生忌兄之心、此乃不祥之物也。不若投諸江、而忘之。」
兄曰：「汝之言、誠是矣。」亦投金於水。

Критерии оценки (контрольная работа)

100-85 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все лексические единицы, встречающиеся в тексте, переданы точно.

85-76 баллов – если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все лексические единицы, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности.

75-61 балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, лексические единицы, встречающиеся в тексте, переведены.

60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе лексические единицы, но общий смысл передан верно.

Вопросы к коллоквиуму

1. Ключи, состоящие из 1 черты.
2. Ключи, состоящие из 2 черт.
3. Ключи, состоящие из 3 черт.
4. Ключи, состоящие из 4 черт.
5. Ключи, состоящие из 5 черт.
6. Ключи, состоящие из 6 черт.
7. Ключи, состоящие из 7 черт.
8. Ключи, состоящие из 8 черт.
9. Ключи, состоящие из 9 черт.
10. Ключи, состоящие из 10 черт.
11. Ключи, состоящие из 11 черт.
12. Ключи, состоящие из 12 черт.
13. Ключи, состоящие из 13 черт.
14. Ключи, состоящие из 14 черт.

Критерии оценки (коллоквиум)

100-86 если ответ показывает прочные знания материала; владение терминологическим аппаратом; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

85-76 баллов – сообщение характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении материала. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием темы, нет.

75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ материала. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании ответа.

60-50 баллов – если работа представляет собой пересказанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой темы.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК - 1.1 Использует как базу для самостоятельного исследования широкий спектр информационных и других научных ресурсов на русском и иностранном(-ых) языках в	Знает	только самые распространённые иероглифические ключи; менее половины пройденной грамматики и лексики ханмуна	наиболее распространённые иероглифические ключи; половину пройденной грамматики и лексики ханмуна	большинство иероглифических ключей; основные типы иероглифов; большую часть базовой грамматики и лексики ханмуна	все пройденные иероглифические ключи; структуру иероглифа; типы иероглифов; базовую грамматику и лексику ханмуна
	Умеет	находить иероглифы в словаре по звучанию; определить структуру предложения, написанного на ханмуне	находить иероглифы в словаре по количеству черт; определять структуру предложения,	находить иероглифы в словаре по ведущему ключу; переводить предложения, написанные на	свободно пользоваться иероглифическим словарём; ориентироваться в

профессиональной сфере			написанного на ханмуне, выделять некоторые конструкции	ханмуне	основных аспектах проблематики перевода текстов, написанных на ханмуне для решения практических и исследовательских задач
	Владеет навыками	поиска значения иероглифа путём копирования и вставки иероглифа в поисковую строку электронного словаря; перевода иероглифов, входящих в состав предложений, написанных на ханмуне	поиска значения иероглифа путём введения черт иероглифа с помощью встроенного инструмента электронного словаря; перевода сочетаний иероглифов, входящих в состав предложений, написанных на ханмуне	поиска значения иероглифа по ведущему ключу; дословного перевода текста, написанного на ханмуне	использования иероглифического словаря; перевода текста, написанного на ханмуне; анализа текста, написанного на ханмуне
ПК - 1.2 Владеет навыками использования научных баз данных и систем учета наукометрической информации	Знает	одну-две научные базы данных; способы поиска по этим базам	три-четыре научные базы данных; базовые инструменты поиска по этим базам данных	большинство изученных баз данных; продвинутые инструменты поиска и анализа информации	все изученные базы данных; все доступные инструменты поиска и анализа информации
	Умеет	пользоваться строкой поиска для выполнения поиска по базам данных	пользоваться базовыми инструментами баз данных для выполнения поиска	пользоваться продвинутыми инструментами баз данных для выполнения поиска	осуществлять поиск любой сложности с использованием всего функционала баз данных; находить

			необходимой информации	необходимой информации	новые базы данных
	Владеет навыками	сплошного копирования текста из электронных баз данных на собственное устройство для последующего анализа с помощью различного ПО	поиска и копирования необходимой для работы информации на устройство с последующим анализом с помощью различного ПО	поиска необходимой для работы информации и её анализа средствами баз данных	поиска и анализа любой необходимой информации; поиска новых баз данных

Типовое задание для итогового контроля по дисциплине «Древнекорейский язык (ханмун)»

Задание 1. Проанализировать структуру иероглифа. Определить его тип. Найти его значение и чтение по словарю:

- | | |
|------|------|
| 1. 獻 | 4. 博 |
| 2. 禮 | 5. 崔 |
| 3. 韓 | 6. 新 |

Задание 2. Выполнить перевод на ханмун с использованием пройденной грамматики и лексики.

Князь Ци устроил банкет, назначив его на утро. Птица пришла, но не получила кубок вина от министра. Птица спросила: «Почему я не получила питьё?». Гуан Чжун в ответ сказал: «Не то, чтобы я не любил птиц, это князь не хочет слушать нас». Птица сказала: «[Он] пренебрежительно относится к ним. Я слышала: "Народ пашет, правитель управляет, птицы говорят". Запрещать птицам не так хорошо, как обретать их планы. Прошу, повелите мне занять место».

Крыша дома протекала, птица беспокоилась [из-за] этого. Князь вошёл и сказал: «Прошу, прими кубок от меня!». [Он] одарил вином птицу. Птица вылила его и с гневом сказала: «Ты невежа (у тебя отсутствует этикет)!». Князь обеспокоено сказал: «Я хочу заставить тебя любить моё государство. Птицы не заходят в мой дом». Птица в ответ сказала: «Даже если ты вежливый, я снова не приду в твой дом». Министр сказал: «Не позволяйте ей выйти!», но птица уже покинула их.

Задание 3. Перевести текст, написанных на ханмуне.

俄約附續通商章程。第一款：船隻進出海口。一，凡俄國船隻，進入朝鮮通商口岸，應由船主，在二十四箇時辰內【禮拜及停公日不計】將該船所持領事官發給船牌收據，呈交該口海關驗收，一面將船名，由何口駛至及船主姓名搭客人數，【如海關欲知搭客姓名，亦應逐一開列】並該船噸數若干水手幾名列單由船主押結為據，一面按照運單，將該船所載貨物，復繕清摺。摺內，詳細註明箱包，數目貨色記號及寄交何人姓名，亦由船主，畫押為據，同時並呈。此即報船之法也。船隻一經如法報到，即由海關，發給開艙准單，令押船巡役寓目，始可開艙起貨。如未領准單擅行開艙起貨者，船主可以酌罰。惟罰款，不得逾墨洋百元。